

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

Term-End Examination

00535

December, 2017

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।

1. Translate the following passages (a) into English and (b) into Hindi : 2×10=20

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेज़ी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) तेज़ बारिश में आँखें खुल नहीं पा रही थीं । पिताजी की आवाज़ का अंदाज़ करके मैं धीरे-धीरे वापस आ रहा था कि अचानक पाँव फिसल गया । क्षण भर को लगा कि मैं हवा में हूँ लेकिन उस अँधेरे में भी पिताजी की अनुभवी आँखों ने मुझे देख लिया था, और मैं उनकी मज़बूत पकड़ में आकर सँभल गया था । मेरी चीख सुनकर माँ भी बाहर आ गई थी । लेकिन मुझे सुरक्षित देखकर आश्वस्त हो गई थी । मैं ठंड से काँप रहा था । मुझे कपड़े से पोंछकर माँ ने चूल्हे के पास बैठा दिया था ।

उस रात हमारी बैठक का एक हिस्सा गिर गया था । माँ और पिताजी एक पल के लिए भी नहीं सोए थे । बस्ती में कई मकान गिर गए थे । लोगों के चीखने-चिल्लाने की आवाज़ें आ रही थीं । पिताजी ने बाहर निकलकर ऊँची आवाज़ में पूछा था, 'मामू ... सब ठीक तो है ?' उधर से मामू की आवाज़ भी उतने ही ज़ोर से आई थी, "ठीक है ... पिछवाड़े की कोठरी गिर गई है ।"

- (b) In the afternoon, grandmother would lie down if it were a hot day. Bano and I took turns to massage her legs and back. Grandmother was a large woman, much heavier than Grandfather who had been a tall man but quite trim. Grandmother's hips swayed when she walked and her calves were enormous. It was not an easy job to massage her calves. After some time, I would gratefully give way to Bano. These days, Grandmother had got slower than before. So I suppose she was to be pitied. I guess mother saw that there was more to her than I did. I only felt fear and awe of her. And she seemed to enjoy picking on me. In the morning, she complained I had made her bed wrong and got her blanket upside down. It was a big bed and I took ages to make it.

2. Translate the following into Hindi/English : $10 \times 2 = 20$

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेज़ी में कीजिए :

- (a) We were asleep after that because it became too late and we were wearied by our thoughts.
- (b) The last time she had been there was three years ago to attend the wedding of Sizo's sister-in-law.
- (c) We stopped talking about it then and played in the house until it was time for her to go home.
- (d) Some of them sat by the pond all afternoon and exchanged gossip about other people.
- (e) Their children were grown-up, so they did not have to look after them.
- (f) ऐसी ही एक मूसलाधार बारिश की रात में हमारे घर की छत में एक सुराख हो गया था ।
- (g) पिताजी के कंधे पर पाँव रखकर मैं छत पर चढ़ गया था।
- (h) घर से बाहर निकलना दूभर हो गया था ।
- (i) किराए की साइकिल लेकर मैंने साइकिल चलाना सीखा था ।
- (j) मेरी स्मृति में अभी भी बगीचों की ढेरों यादें छिपी हैं ।

3. Translate the following words :

10×1=10

निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद कीजिए :

- (a) Credit
- (b) Bibliography
- (c) Demand draft
- (d) Visual
- (e) Vigilance officer
- (f) Audit
- (g) Joint account
- (h) Loan
- (i) Money-lender
- (j) Verification

4. Write short notes on any **four** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

4×5=20

- (a) Standard language
मानक भाषा
- (b) Technical term
तकनीकी शब्द
- (c) Noting and Translation
टिप्पणी-लेखन तथा अनुवाद
- (d) Equivalence
समतुल्य
- (e) Connotative meaning
लक्ष्यार्थक अर्थ

5. Answer any *three* of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं *तीन* के उत्तर दीजिए : $3 \times 10 = 30$

(a) Explain the salient features of literary translation.

साहित्य-अनुवाद की प्रमुख विशेषताओं की व्याख्या कीजिए ।

(b) Explain the multi-dimensional relevance of translation in daily life.

दैनिक जीवन में अनुवाद की बहु-आयामी प्रासंगिकता की व्याख्या कीजिए ।

(c) What are the points to be kept in mind while translating poetry ?

कविता का अनुवाद करते समय किन बिन्दुओं का ध्यान रखा जाना चाहिए ?

(d) Discuss the problems faced in translation.

अनुवाद करते समय आने वाली समस्याओं की चर्चा कीजिए ।

(e) Discuss the difficulties in translating idioms and phrases.

मुहावरों और वाक्यांशों का अनुवाद करते समय आने वाली कठिनाइयों पर चर्चा कीजिए ।